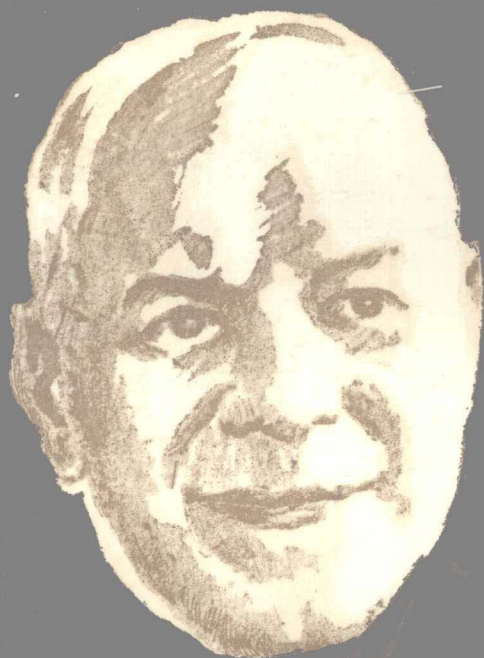
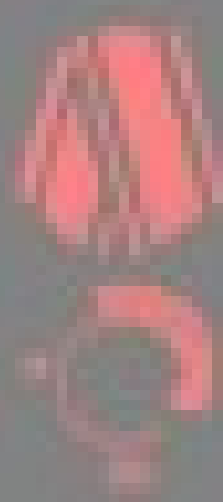


朱可夫元帅回憶录



李劫人先生紀念文集



朱可夫元帅回忆录

上

中国人民解放军军事科学院
外国军事研究部译

中国对外翻译出版公司

1985年·北京

Маршал
Г.К.ЖУКОВ
ВОСПОМИНАНИЯ И РАЗМЫШЛЕНИЯ

责任编辑：缪 群
责任校对：龚梅亭
封面设计：任建辉

朱可夫元帅回忆录
(上下卷)

〔苏〕Г.К.朱可夫著
军事科学院外军部译

中国对外翻译出版公司出版
(北京太平桥大街四号)
新华书店北京发行所发行
长春市印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 28.25印张 字数：763 (千)

1984年7月第一版 1985年4月第二次印刷

印数：33,001—233,000

统一书号：11220·9

定价：5.60元

再 版 说 明

《朱可夫元帅回忆录》一书原名《回忆与思考》。中国对外翻译出版公司曾于1984年出版过,为了满足广大读者的需要,这次重印。本书在苏联先后出版过三次。第一版是1969年2月,我国于1972年9月曾翻译出版;苏联于1974年和1978年又出了第二和第三版。在第三版中,增加了A.M. 华西列夫斯基写的序言,并新增了“最高统帅部”一章,其他章节也有增删。我们根据1978年第三版,对全书重新进行了校订和补充。

朱可夫是苏联伟大卫国战争期间的著名将领,曾任苏军总参谋长,为斯大林第一副手,又是苏联元帅,四次苏联英雄,参与最高统帅部工作。先后担任过列宁格勒方面军、西方方面军、白俄罗斯第一方面军、乌克兰第一方面军的司令员,亲自指挥过列宁格勒会战、莫斯科会战、库尔斯克会战和攻克柏林等战役,本书着重叙述苏联卫国战争期间的战争全景,提供了苏军建军作战、特别是苏联最高统帅部战时活动方面的重要资料,系统介绍了苏联军事思想、战略统帅经验,有一定的参考价值。

参加本书第一版翻译校订工作的有:刘善继、刘占尧、曹汀、王方仁、杨成林、姚宏德和王羊;参加第三版翻译复校的有高岚、高尚清、杨蔼仪、罗庆云、鲍世修、王剑、陈学惠等。本书地图由军事科学院绘图组绘制。本书大量插图省去。

中国人民解放军军事科学院
外国军事研究部

1985年1月

原书序言(摘要)

苏联元帅Г. К. 朱可夫的《回忆与思考》一书第三版在苏军建军六十周年之际问世。

这部书在苏联曾两次大量发行，发行量达 360 万册，并被译成 17 种文字，在 26 个国家发行。它博得了国内外读者的好评，是一部优秀的苏联军事回忆录。

怎样解释这部书的成就呢？

首先，作者是一个苏军统帅和军事首长，他以目击者和参加者的身分充满爱国主义、全面地、客观地阐述了历史事件。在有趣地、独特地叙述浩瀚的素材的过程中，作者善于令人信服地说明苏维埃国家最重要的军事历史事件，引起读者的兴趣，迫使读者认真回顾往事。

与一般的回忆录一样，这部书是自传体的。作者叙述了：一个农民孩子的苦难童年，从 11 岁起被送入“人间”；在沙皇军队服役和参加第一次世界大战；同几百万工农青年一样，拿起武器，在刚刚建立的红军中保卫苏维埃政权；伟大的十月社会主义革命如何为每个工农青年创造了新的、无限美好的条件，如何把他们引上广阔的生活道路，如何帮助每个人在祖国和平发展和建设社会主义年代发挥自己的能力和才干。然而，作者在书中主要描写的当然是伟大卫国战争的事件。

直接参加者描写这次人类历史上规模最大的战争的战役和战斗的书，有九百多部。但Г. К. 朱可夫元帅的回忆录是其中最好的一部。这部书最充分、最全面地展现了战争的全景，以及战争

的政治、社会和军事侧面。

Г. К. 朱可夫元帅把《回忆与思考》一书献给苏联士兵，其用意十分明显，这就是，以卫国战争年代苏联军人的光辉业绩、勇敢精神、集体主义精神和为崇高目的的自我牺牲精神激发他们的崇敬心和爱国主义自豪感。

受过严格的士兵教育的Г. К. 朱可夫，高度评价了士兵、军官和将军的劳动和他们对顺利进行战役作出的贡献。在任何一次战役中，他不仅同方面军和集团军司令员保持密切联系，而且同主要方向上的兵团、部队和分队的指挥员及普通士兵保持密切联系。这就使他能够深刻了解部属的情况，指挥他们的行动，引导军队夺取胜利。

书中展示了武装斗争方式方法的主要发展趋势、武装斗争的进程和基本阶段、军事和政治干部战役和战术素养的提高经过。这部书提供了丰富的思想教育材料，教导人们积极、主动地保卫社会主义祖国，号召人们为祖国的自由和繁荣建立爱国主义功勋。

我很了解Г. К. 朱可夫。我们首次相识是1931年初在陆海军人民委员部。当时我们都在那里工作。Г. К. 朱可夫在红军骑兵监察部，我在军训部。

三个月后，在各监察部全体党员大会上，Г. К. 朱可夫被选为党组织书记。可以说，那时他就有很高的威信，是一个有经验的、高明的指挥员和坚定的共产党员。

战争爆发的前一年，命运再次把我们联系在一起。当时，我们都在红军总参谋部工作。他任总参谋长，我在作战部工作。然而，最难忘的是伟大卫国战争时期我们共同工作的紧张的日日夜夜。我们两人直接参加了许多重大战略性战役的组织与实施，如莫斯科会战、斯大林格勒会战、库尔斯克会战、白俄罗斯战役等等。我们当时都指挥方面军。Г. К. 朱可夫在战争期间指挥过五个方面军，而且往往是在最重要方向上。从1942年8月起，他担

任副最高统帅。我们两人都曾作为最高统帅部的代表前往苏德战场的最重要地段，协调各方面军的战斗行动。

我们不止一次彻夜不眠共同研究最高统帅部的任务，不止一次坐在一起共同思考紧迫问题，不止一次一起与其他军官和将军制定数十个各种规模的战役计划。他的每次战役及战役意图和内容都包含有创新精神。我认为，Г. К. 朱可夫具有卓越的统帅天赋。他生来就是从事军事活动的，就是从事军事战略活动的。在战胜法西斯德国军队的享有荣誉的苏联统帅中，朱可夫是最杰出的。

在战争的各个阶段，解决战略、战役或组织问题时，Г. К. 朱可夫元帅原则性强、智慧过人、头脑冷静，能够正确判断情况，正确预见事态的发展，正确确定对敌实施决定性突击的时机。在定下最重要决心时，Г. К. 朱可夫表现出惊人的沉着和清醒的头脑。他是一个勇敢过人、泰然自若的人。在最困难甚至最危险的时刻，我从没有看到他惶惶不安或灰心丧气。相反，在这种时刻，他总是精力充沛、全神贯注、意志坚定。

例如，1941年10月，敌人已经位于莫斯科城下，И. В. 斯大林和Г. К. 朱可夫之间曾进行过这样的谈话。

“你坚信我们能够守住莫斯科吗？我怀着内心的痛苦在问你这个问题，希望你作为共产党员诚实地回答，”斯大林问。

朱可夫马上回答：

“毫无疑问，我们一定能够守住莫斯科，但是，至少还需要增加两个集团军和200辆坦克。”

从这段谈话中不难看出Г. К. 朱可夫作为一个统帅的特性。他坚定顽强，对军队的力量和英雄主义充满信心，对后方对前线的支援和苏联人民不可瓦解的士气坚信不移。

正因为如此，最高统帅部总是派Г. К. 朱可夫前往苏德战场最困难和最重要的方向，而他本人则出色地完成给予的任务。朱

可夫是个元帅，并四次荣获苏联英雄称号。但他认为，作为列宁的党的一员，共产党员的称号是他最高的称号。他在党内生活了55年。他无限信赖共产党，无条件地执行党的决议。

《回忆与思考》一书之所以有价值，是因为书中以作战事实令人信服地证明了列宁的党——我们取胜的鼓舞者和组织者——的作用。从书中可以看出，党中央善于指导国防委员会、最高统帅部、总参谋部、国防人民委员部的主要部门、方面军和集团军的领导机关旨在提高苏军战斗实力的活动。

作者强调，中央委员会始终关心着作战的主要问题，诸如，建立战略预备队，根据战争的需要，在战争的某个阶段调整军队的组织机构，等等。

可以毫不夸张地说，在苏联军事回忆录中，朱可夫的回忆录是第一部如此全面、正确地阐述最高统帅部的活动和领导各战线军事行动的书。作者强调指出，最高统帅部在武装斗争的所有问题上都严格地、坚定不移地贯彻执行党的路线。作者叙述了最高统帅部的工作作风和工作方法，与方面军和集团军首长的关系，以及熟练掌握军队大、小问题的情况。通过阅读这本书，很容易得出这样的结论：最高统帅部的工作目的是明确的、有组织的和严密的，它的要求是严格的和英明的。我完全同意Г. К. 朱可夫的如下看法，即最高统帅部活动的基础是把委员制和一长制合理地结合起来，但在所有场合，定下最终决心的权力归最高统帅。不难得出这样的结论：党中央建立的最高统帅部是一个卓有成效的、享有崇高威信的领导军事行动过程战略机关。

同时，Г. К. 朱可夫也没有回避最高统帅部活动中的失误和我军在战场上失利的原因。他怀着每个苏联人都能理解的痛苦心情诚实地、坦率地写出这些错误，并加以分析。作者指出，最高统帅部以自我批评的态度对待所犯错误，从中得出有益的结论。我们的战略领导机关不断地探索战争各个阶段最有效的作战方式

方法，终于从敌人手中夺取了主动权，使战争的进程发生了有利于我的变化。

《回忆与思考》一书中，有很多地方叙述Г. К. 朱可夫担任方面军司令员时的活动。读者可以从书中学到许多有益的知识。Г. К. 朱可夫担任统帅的经验是非常丰富和多方面的。通过他的实践活动很容易看出，苏军统帅们英勇果敢、意志坚定，能够正确计划并组织军事行动，在主要方向上建立必要的兵力兵器优势，采用合围、割裂、分割等有效的进攻战役实施方法。

作者在书中描写了如何顽强地、英勇地防守斯大林格勒，以及尔后如何周密地计划斯大林格勒进攻战役、库尔斯克会战和其他进攻行动。这些章节将引起读者的很大兴趣。

《回忆与思考》一书无可非议的功绩在于，书中阐明了苏军高昂的士气以及政治思想因素对战斗行动的影响。作者是一个统帅，他象苏军统帅应当做的那样，高度评价了政治工作对于取得战役胜利的作用，以及培养军人对战斗和战役的进程和结局的责任感、对取得局部胜利和最终胜利的责任感的作用。全书都贯穿着高度评价苏联军人在战争年代的精神力量的思想。

《回忆与思考》一书不仅有助于深入了解伟大卫国战争历史，而且是与资产阶级历史学家作斗争的锐利武器。这些资产阶级历史学家企图贬低苏军对于战胜法西斯德国作出的贡献。希特勒的高级将领和资本主义国家的军事历史学家竭力贬低苏联军事学术和苏联指挥干部的活动。

Г. К. 朱可夫令人信服地、深刻地揭露了资产阶级历史学家的这种伎俩。他以大量事实揭示了苏联军事学术的长处和较之法西斯德国军事学术的不可争议的优越性。

Г. К. 朱可夫的回忆录是一本爱国主义教科书，它教育正在成长的一代苏联人忠于社会主义祖国，在履行爱国主义的军人天职时具有自我牺牲精神，为了祖国的自由与独立和共产主义的胜

利不惜贡献自己的力量甚至生命。

有些书如同一日专刊，出版发行，找到读者，完成使命，便被忘却。而Г. К. 朱可夫的书则有长时间的生命力，这是当之无愧的。正在走向生活的整个年轻的一代，将力求了解和思考苏联人民是怎样取得如此巨大的胜利的。在这本书及苏联其他军事首长的回忆录中，年轻的一代将能够获得对感兴趣问题的宝贵答案。

我试图以Г. К. 朱可夫元帅书中的话来结束这个序言：

“我经常感到，人民需要我，而我永远有负于人民。如果考虑到人生的意义，这是最主要的。我的命运只是苏联人民共同命运的一个小小实例”。

只有把自己与人民密切联系在一起的人，才值得羡慕。这种人的生活 and 活动值得仿效。

苏联英雄、苏联元帅

A. M. 华西列夫斯基

1977年9月24日

目 录

原书序言 (摘要)	
第 一 章 童年和少年时代	(1)
第 二 章 当兵	(29)
第 三 章 参加国内战争	(45)
第 四 章 担任团长和旅长	(80)
第 五 章 在工农红军骑兵监察部工作, 骑兵第 1 集团军骑兵第 4 师	(114)
第 六 章 白俄罗斯军区骑兵第 3 军和 第 6 军	(150)
第 七 章 不宣而战的哈勒哈河之役	(161)
第 八 章 指挥基辅特别军区	(192)
第 九 章 伟大卫国战争的前夜	(211)
第 十 章 战争开始	(260)
第 十 一 章 最高统帅部	(312)
第 十 二 章 肃清叶利尼亚突出部的敌人	(352)
第 十 三 章 列宁格勒保卫战	(388)
第 十 四 章 莫斯科会战	(427)
第 十 五 章 继续经受严峻的考验 (1942 年)	(485)
第 十 六 章 敌人在斯大林格勒地域的 战略失败	(525)
第 十 七 章 在库尔斯克突出部粉碎 法西斯军队	(560)
第 十 八 章 乌克兰会战	(622)

第十九章	解放白俄罗斯和乌克兰	(671)
第二十章	从维斯瓦河到奥得河	(709)
第二十一章	柏林战役	(751)
第二十二章	法西斯德国无条件投降	(797)
第二十三章	波茨坦会议和对德管制委员会	(835)
结束语(摘要)		(877)

第一章

童年和少年时代

凡是上了年纪的人，都很难记清他一生中的一切。许多事情，特别是童年和少年时代的许多事情都记不得了，所能记住的只是那些不能忘掉的东西。

我于 1896 年 11 月 19 日(旧历)出生在卡卢加省斯特烈耳科夫卡村。我家住的房子座落在村子中央，房子很破旧，一个屋角已经陷进地面很深。墙壁和屋顶长满绿苔和青草。全家只有一间屋，开着两面窗户。

连我的父母也不知道，这所房子是什么人在什么年间盖的。听一些老年人说，那儿原来住着一位名叫安努什卡·朱可娃的寡妇。她无儿无女，为了弥补生活的孤寂，从孤儿院领回来一个两岁的男孩——我的父亲。我父亲的亲生父母到底是谁，没有人说得出来。我父亲自己后来也不想去打听自己的身世。只听说，他是在三个月的时候被妈妈丢在孤儿院门口，身上还夹着一张纸条，上面写着：“我儿子名叫康斯坦丁”。没有人知道这位可怜的妇女，为什么要把孩子丢给孤儿院，恐怕她走这条路，也不会是因为不爱自己的儿子，很可能是为生活所迫。

父亲刚满八岁的时候，他的养母就去世了。他便到乌戈德厂村跟一位皮匠学手艺。他后来同我们讲起过，他学徒期间主要是干家务活，替老板抱孩子、喂牛等等。就这样学了三年，“满师”以后便到别的地方去找活干。他步行到莫斯科，终于在那里的维义斯制鞋厂找到了工作。维义斯还开着一家时髦的鞋店。

我知道的不详细，只听父亲讲过，1905 年事变后，他和许多工人一道由于参加示威游行被工厂开除了，并被驱逐出莫斯科。从那时候起，直到 1921 年去世止，他再也没有出过远门，就在本村干皮匠活和农活。

我母亲叫乌斯季妮娅·阿尔捷米耶娜。她出生在邻村——黑泥庄一个很穷的人家。

父亲和母亲结婚那年，母亲三十五岁，父亲已经五十岁了。他们两人都是第二次结婚，都是在自己第一次结婚后不久就丧偶的。

母亲身体很强壮。她能不费劲地扛起五普特重一袋粮食走好远一段路。据说，她身强力壮，是因为她父亲——我外祖父阿尔乔姆的体力好。我外祖父能钻到马肚子下面一头把马顶起来，还能攥住马尾巴，一把把马拉得蹲坐在地上。

由于家里太穷，父亲的皮匠活挣钱又少，母亲不得不外出帮人运送货物。每年春、夏和早秋季节，她在地里干活；晚秋，她就到县城——马洛亚罗斯拉韦次，替人把食品杂货运送到乌戈德厂的商人那里。运一趟，可得一个卢布到一个卢布零二十个戈比。这是多么微薄的工资啊！扣除马料、店钱、饭钱、修鞋钱等等，已经剩不下几个钱了。我想，乞丐讨到的说不定比这还要多些。

但是，有什么办法呢？那个时候，贫农们就是这样的命啊。所以，妈妈毫无怨言地干。为了不挨饿，我们村的很多妇女都是这样干的。她们把很小的孩子丢给年迈的奶奶、爷爷照管，自己不顾道路泥泞，也不管天寒地冻，外出帮人从马洛亚罗斯拉韦次、谢尔普霍夫等地运货。

我们村大多数农民生活都很苦。他们的地又少又瘠薄。田间劳动主要是妇女、老人和孩子们来干。男人们则去莫斯科、彼得堡等大城市做零活。但他们也挣不了多少钱，很少有人口袋里装

着许多钱回村来。

当然，我们村里也有富裕的农民——富农。他们生活得不坏：住的是宽敞舒适的房屋，院子里牛、羊、鸡、鸭成群，粮仓里堆满了米和面。这些人家的孩子穿得好，吃得好，进最好的学校。我们村的贫农基本上都是为这些人干活，但报酬极其微薄，有时给点粮食，有时给点饲料，有时只给点种子。

我们这些贫农家孩子，都看见过妈妈们日子过得多么困难。每当她们流泪时，我们心里也十分难过。而每当她们从马洛亚罗斯拉韦次给我们带点小面包圈或甜饼干时，我们又是何等地高兴啊！如果是在过圣诞节或者是过复活节时，能积点钱给我们买大馅饼，那我们更是高兴得不得了。

在我满五岁、姐姐玛莎七岁那年，妈妈又生了一个男孩，叫阿列克谢。他很瘦，大家都担心他活不长。妈妈一边哭一边说：

“孩子怎么长得胖呢？光靠水和面包行吗？”

妈妈产后几个月，又决定进城去挣钱。邻居们都劝她在家带孩子，因为孩子还很瘦弱，很需要吃妈妈的奶。但是，饥饿威胁着全家，妈妈不得不走，只好把阿列克谢交给我们照看。结果，他没有活多久，不到一岁就死了。他是秋天死的，我们把他葬在乌戈德厂公墓。我和姐姐都为阿列克谢的死感到悲痛，更不用说爸爸和妈妈了。我们常去看看他的墓。

那一年我们家还遭了另一场灾难：屋顶因年久失修倒塌下来。

父亲说：“必须离开这里，不然我们都会被砸死。现在天气暖和，我们住到草棚里去，至于以后，到时再说。说不定，能找到一个澡堂或者茅屋让我们住。”

记得母亲当时哭了。她对我们说：

“孩子们，没有办法呀，搬吧，所有的破烂东西都往草棚里搬。”

父亲砌好了一眼小灶。我们想尽办法在草棚子里安好了家。

父亲的朋友们都到“新居”来看望他，同他开玩笑说：

“康斯坦丁，怎么，你没有把灶王爷供好吧，他怎么撵你了？”

父亲说：“怎么没供好？要是供得不好，他早就把我们砸死了。”

我们的邻居、父亲的好友纳扎雷奇问道：“打算怎么办？”

“还想不出办法来……”

母亲插嘴道：“有什么可想的。把母牛牵去卖了，再用这笔钱买木料。一眨眼工夫夏天就过去了，冬天怎么盖房子？”

大伙都嚷开了：“乌斯季妮娅说得对呀！”

父亲说：“对是对呀，但一头母牛是不够的。除它以外，我们家再就只有一匹老马了。”

但是，谁也没有接这个话茬。大伙都知道，这样一来，我们家往后的日子可就更加困难了。

过了些时候，父亲很便宜地，而且是用分期付款的办法买到一间小房架。邻居们帮忙把它运来，不到11月就把房子盖好了。是用干草盖的顶。

妈妈说：“没有什么，就这样住吧。等我们有了钱，再盖好的。”

这所房子从外表看，就比别人家的要差些。门是用旧木板钉的，窗户安的是破玻璃。但是，我们全家都很高兴，因为冬天我们总算有了一个暖和的藏身之地了。至于挤，俗话说：宁受挤，不受气呀！

1902年秋天，我已七岁了。这年冬天来得早，我们家的日子十分困难。年成不好，家里的粮食只够吃到12月中旬。父母亲挣来的钱只够买面包、盐和还债。谢谢邻居们，他们有时给我们送点菜汤和粥。农村中这样的互助是常有的，这确实是生活在艰难困苦中的俄罗斯人友好团结的传统。